

# 2016

## Translation, Transculturation, and Transformation of Modernity in East Asia

近代東アジアにおける  
知の加工・移動・翻訳

Vol.05

### Invitation Period

2016. 7 ~ 2016.8

### Invitation Team

Jinhee Kim (Ewha Womans University)  
Byeonjin Kim (Ewha Womans University)  
Seonhee Kim (Ewha Womans University)

---

## はじめに

プロジェクト統括長  
小山内 康人



---

地球社会統合科学府では、学府改組にあわせて、平成26年度に概算要求特別経費採択課題「統合的学際教育を基盤とする高度グローバル人材養成プロジェクト」を開始いたしました。

地球社会統合科学府は、高度グローバル化社会への対応や我が国の国際競争力の強化に資することを期し、文理融合を含む統合的学際教育の推進、広い視野に立つ教養と専門性、異文化理解・協調のスキルなど、グローバル人材としての基礎的資質の涵養を掲げて発足いたしました。本プロジェクトは、このような「国際的に誇れる大学院教育システム」を強固な基盤の上に加速的に実現するために、新学府への改組と平行して申請を進め、採択されたものです。

これまでプロジェクトでは、学府の理念をさらに加速して実現する推進力をつけるとともに、九州大学全体の機能強化を果たすことを目的として、著名な海外研究者チームのユニット招へい、「外国語ライティング」「地球社会統合科学」など高度学際教育の実効性を担う教育システムの開発、部局研究者チームの海外派遣などを、全学に先駆けて実施してきました。

プロジェクトの柱となる海外研究者チームの招へい事業においては、海外主要大学の著名な研究者をユニットで招へいして、国際セミナー・コロキウム開催、学府生を対象とした特別講義・フィールドトリップを実施してまいりました。今後もひきつづき、本プロジェクトでは年間二・三チームのユニットを招へいすることとしており、国際的・高度専門職業人・研究者の養成や学際性の高い教育グローバルネットワークの構築に資する事業であると確信しております。

これまでの海外研究者のユニット招へいの実績や成果を学内外に発信し、さらなる研究・教育の国際化推進に寄与することを目的として、報告書を発刊することいたしました。

この度は、第五刊として、梨花女子大学（韓国）の金眞禧副教授、金炳辰教授、金宣姫教授からなる招へい研究者チームによる合同国際シンポジウム「近代東アジアにおける知の加工・移動・翻訳」を報告いたします。先生方には東アジアにおける知識や文化の移動と交流に関する講義を行って頂き、受講者にとっては第一線で活躍する先生方から直接ご指導頂く貴重な機会となったことを実感しております。

ご多忙の折、長期の滞在を伴う招へい事業にご協力頂き、本学府の研究教育にご尽力頂いた先生方には、この場を借りて改めて厚くお礼を申し上げます。

今後もプロジェクトでは、統合的学際教育を基盤として多様な研究分野における海外研究者の招へいを継続して行い、より強力に教育研究のグローバル化ならびに高度グローバル人材の養成を推進することにより、プロジェクトの目標達成に向けて部局の総力をあげて取り組む所存です。

---

## Introduction

Project Supervisory Chairperson

**Yasuhito Osanai**



---

Our Graduate School of Integrated Science for Global Society has launched “the Advanced Global Training Project for Integrated Academic Education” as the officially adopted project for Special Funds in Budgetary Request to the MEXT Ministry in FY2014, in accordance with the reconstructing of the previous graduate school.

The Graduate School of Integrated Science for Global Society was inaugurated, and expects to contribute to the response to the highly globalized society and the strengthening of global competitiveness in Japan while fostering natural endowments as global human resources, such as the promotion of integrated academic education including fusion of humanities and sciences, education and expertise with a broad-ranging perspective, and the skills for cross-cultural understanding/cooperation, etc. This project aims to realize this “Graduate School Education System That Can Be Boasted About to the World” on a solid foundation. The application to the program along with the reconstruction toward the new graduate school was advanced and adopted.

So far, in the project, along with cultivating the propulsive force by speeding up to realize the principles of the graduate school even more, for the purpose of achieving functional enhancement of Kyushu University as a whole, the invitation of prominent overseas research teams as a unit, development of an educational system that bears the effectiveness of the advanced interdisciplinary education, such as “Foreign Language Writing” and “Integrated Sciences for Global Society”, and overseas dispatch of the team of researchers of the departments have been conducted.

During the invitations of overseas research teams as the pillar of the project, we hosted multiple teams of prominent overseas researcher in a unit annually, held international seminars/colloquiums and conducted special lectures/field trips targeting the graduate school students. We believe that it contributes to foster international advanced professionals/researchers and construct a highly interdisciplinary educational global network.

We decided to publish the report for the purpose of dissemination of the performance and results of the invitations of overseas researchers, thus far, both inside and outside of the graduate school and the contribution to promote internationalization of further research and education.

In this issue, we would like to report the joint international symposium “Translation, Transculturation, and Transformation of Modernity in East Asia” provided by Prof. Jinhee Kim, Prof. Byeonjin Kim and Prof. Seonhee Kim, who were invited from Ewha Womans University in the first term of 2016. The class was a great opportunity for the attendees to learn about the movement and exchange of knowledge and culture in East Asia. Please allow me to take this opportunity to express my gratitude, as the invitation was significantly

---

beneficial for not only the departments but also for the entire university.

In the future, in the project, by continuing to invite overseas researchers in various research fields based on integrated interdisciplinary education and promoting globalization of educational research and more vigorously fostering highly globalized human resources, we intend to make full-scale efforts for the achievement of the goal of the project.

## 目次 CONTENTS

はじめに	1
Introduction	
目次	5
Contents	
事業概要	7
Outline	
1930年代の韓国モダニズム再考： 金起林と日本の「新興藝術派」(金眞禧)	13
Rethinking 1930s Korean Modernism： Kim Kirim and 'New Artist Group in Japan' (Jinhee Kim)	
1920年代の朝鮮における社会主義受容の再考 — 大杉栄との関連から — (金炳辰)	29
Reconsidering the Reception of Socialism in Korea in the 1920s —From the Connection with Sakae Osugi — (Byeonjin Kim)	
丁若鏞と平田篤胤：朝鮮と日本における西学の受容の一経路 (金宣姫)	49
Jeong Yak-yong and Hirata Atsutane： A Channel of Western Learning in Korea and Japan (Seonhee Kim)	
来場者アンケート集計結果	72
Attendee Questionnaire Results	

# 事業概要

## 1. 研究課題

比較文学・東アジアにおける知識の移動、知の加工に関する研究・教育の従事

## 2. 招へい期間

平成28年7月4日～8月8日

## 3. 招へいメンバー

- ・金眞禧（キム・ジンヒ）（梨花人文科学院・副教授）：7月4日～7月26日
- ・金炳辰（キム・ビョンジン）（梨花人文科学院・研究教授）：7月11日～8月8日
- ・金宣姫（キム・ソンヒ）（梨花人文科学院・研究教授）：7月4日～8月8日

## 4. 受入担当教員

波瀾 剛 准教授

## 5. 活動内容

### ●集中講義「東アジアにおける知識・文化の移動と交流」

実施日：7月18日（月・祝）、7月20日（水）、7月22日（金）

概要：①「西学」の挑戦と東アジアの近代知識場の拡張と変容（金宣姫）

②近代「生命主義」思潮の東アジアにおける展開（金炳辰）

③東アジアの知識場における変化と知識人の生き方とその文章（金眞禧）

参加人数：7名

### ●フィールドトリップ

実施日：7月24日（日）

訪問先：旧伊藤伝右衛門邸（飯塚市）、石炭・歴史博物館（田川市）

参加人数：11名

### ●合同国際シンポジウム「近代東アジアにおける知の加工・移動・翻訳」

開催日：7月23日（土）

開催場所：九州大学西新プラザ

参加人数：33名

集中講義写真



フィールドトリップ写真



シンポジウム写真



# Project Outline

## 1. Research Topics

Comparative literature, the movement of knowledge in East Asia, studies on knowledge processing, the pursuit of education

## 2. Invitation Period

July 4<sup>th</sup> to August 8<sup>th</sup>, 2016

## 3. Invited Members

- Jinhee Kim (Ewha Institute for the Humanities, associate professor): July 4<sup>th</sup>-26<sup>th</sup>
- Byeonjin Kim (Ewha Institute for the Humanities, research professor): July 11<sup>th</sup>-August 8<sup>th</sup>
- Seonhee Kim (Ewha Institute for the Humanities, research professor): July 4<sup>th</sup>-August 8<sup>th</sup>

## 4. Hosting Management Faculty

Associate Prof. Tsuyoshi Namigata

## 5. Activities

-Intensive Course "The Movement and Exchange of Knowledge and Culture in East Asia"

Dates: July 18<sup>th</sup> (Mon, holiday), July 20<sup>th</sup> (Weds), July 22<sup>nd</sup> (Fri)

Outline: (1) Attempts at "Western Learning" and Expansion and Transformation of Modern Knowledge Spaces in East Asia (Kim Seonhee)

(2) The Development of Modern "Life Doctrine" Thought Trends in East Asia (Kim Byeonjing)

(3) Changes in East Asian Knowledge Spaces, the Ways of Life of Intellectuals, and Their Writings (Kim Jinhee)

Participants: 7

-Field Trip

Date: July 24<sup>th</sup> (Sun)

Destination: Former Ito Den'emon Residence (Iizuka City), Tagawa City Coal Mining Historical Museum (Tagawa City)

Participants: 11

-Joint International Symposium "The Processing, Movement, and Translation of Knowledge in Modern East Asia"

Date: July 23<sup>rd</sup> (Sat)

Location: Kyushu University Nishijin Plaza

Participants: 33



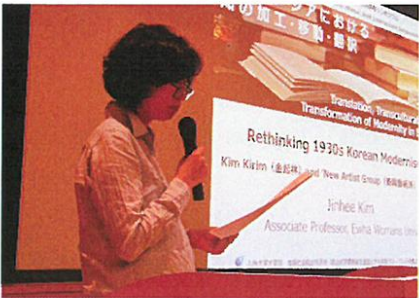
### Intensive Course Photos



### Field Trip Photos



### Symposium Photos



九州大学 — 梨花女子大学 (韓国) 合同国際シンポジウム  
Kyushu Univ. - Ewha Womans Univ. (Korea) Joint International Symposium

# 近代東アジアにおける 知の加工・移動・翻訳

## Translation, Transculturation, and Transformation of Modernity in East Asia

9:30 開会の辞 永島 広紀 (九州大学 教授)

Part 1 (10:00-13:00) Chair : Matthew Augustine (Associate Professor, Kyushu Univ.) Language: English

- 10:00 **Translation of Western Horror Stories in the Meiji Era**  
Daniel J. Wyatt (Ph.D. Student, Kyushu Univ.)
- 10:25 **"Some Prefer Nettles" and Researching of Original Voices**  
Mohamed Elnoby (Research Assistant Staff, Kyushu Univ.)
- 11:00 **Another "Paris of the Orient": Overlapping Exoticism in Japanese Modernism around 1930**  
Tsuyoshi Namigata (Associate Professor, Kyushu Univ.)
- 11:25 **Rethinking 1930s Korean Modernism - Kim Kirim and "New Artist Group in Japan"**  
Jinhee Kim (Associate Professor, Ewha Womans Univ.)
- 12:00 **Discussion** (Han Inhye, Oh Youn-ho from Ewha Womans Univ.)

Part 2 (14:30-17:30) 司会 : 波瀾 剛 (九州大学 准教授) 言語 : 日本語

- 14:30 **丁若鏞と平田篤胤：朝鮮と日本における西学受容の一経路**  
金宣姫 キム・ソンヒ (梨花女子大学 研究教授)
- 14:55 **近代語彙の形成過程に見る日本の「知の加工」**  
松永 典子 (九州大学 教授)
- 15:30 **日本近代文学と身体表象**  
松本 常彦 (九州大学 教授)
- 15:55 **1920年代の朝鮮における社会主義受容の再考 - 大杉栄との関連から**  
金炳辰 キム・ピョンジン (梨花女子大学 研究教授)
- 16:30 **ディスカッション** (ソウル大学・徐東周、九州大学・施光恒)

会場 九州大学西新プラザ 大会議室 (早良区西新2-16-23)

申込方法 氏名・所属を下記宛にメールでご連絡ください  
Submit your application by email which must contain:  
Your Name & Affiliation

申込・問合せ先 地球社会統合科学府グローバル化プロジェクト推進室

TEL: 092-802-5670 E-mail: event@scs.kyushu-u.ac.jp



【主催】九州大学大学院 地球社会統合科学府  
「統合的学際教育を基盤とする高度グローバル人材養成プロジェクト」

7.23(土)  
9:30開演

地下鉄空港線「西新駅」  
⑦番出口より徒歩10分

